

海外サギふたび

最近、なぜか海外から銀行口座を聞き出そうとするメールが急増している。パターンはいろいろあるが、例として、昨日届いたばかりのメールを転記した。10 年ほど前の時は、英文が間違いだらけであったが、年々まともになってきている。発信元が変わっているのかもしれない。参考までに和訳もつけてみた。

Greetings from Dubai,

拝啓 ドバイから

This letter must come to you as a big surprise, but I believe it is only a day that people meet and become great friends and business partners. I am Mr. Arif Shaikh, currently Chief Credit & Risk Officer with a reputable bank here in U. A. E. I write you this proposal in good faith, believing that I can trust you with the information I am about to reveal to you.

この手紙を受け取られて非常に驚くかもしれません。しかし、人が人と出会い、友達やビジネスパートナーになるには一日で十分なのではないでしょうか。私はアリフ・シャイキと申します。アラブ首長国連邦の信頼ある銀行のクレジット部門の部長をしております。いまからする誠意ある提案と情報に対し、あなたが真摯に対応していただけるものと信じております。

I have an urgent and very confidential business proposition for you. On November 6, 2000, an Iraqi Foreign Oil consultant/contractor with the CHEVRON PETROLEUM CORPORATION, MR MOHAMMAD AL NASSER made a (Fixed deposit) for 36 calendar months, valued at US\$17,500,000.00 (Seventeen Million Five hundred Thousand Dollars only) in my bank and I happen to be his account officer before I was moved to my present position recently. Upon maturity in 2003, as his account officer and as well the bank manger, it is my duty to notify him on the maturity date so I sent a routine notification to his forwarding address but the letter was returned undelivered.

これから、緊急かつ内密なビジネス提案をしたいと思います。2000 年の 11 月 6 日にシェブロン石油のイラク人石油顧問のモハメッド・アル・ナザールが 36 月満期の定期預金を私の銀行に預けました。その額はアメリカドルで 1750000000 ドルです。（日本円では約 17 億 5 千万円）。いまの担当部署に移るまえに、たまたま、わたしが、その口座担当になりました。

た。2003 年の満期を迎え満期を知らせる通知書を彼の住所に送りましたが、その手紙は配達されずに帰ってきました。

After sometime, I tried sending back the letter, but it was again returned and finally I discovered from his contract employers, Chevron Petroleum Corporation that Mr. Mohammad Al Nasser died as a result of torture in the hand of Saddam Hussein (former Iraqi President) during one of his trips to his country Iraq, as he was accused of leaking information to the Americans. On further investigation, I discovered that Mr. Al Nasser's family wife and two sons died during the Gulf War in Iraq and was the reason why he did not declare any next of kin or relation in all his official documents, including his Bank Deposit paperwork in my Bank and did not leave any WILL. This sum of US\$17,500,000.00 have been floating and placed under dormant/unserviceable account by my bank management since no one have heard from the owner since 2003. I wish to let you know that all the investigation I have made so far, my bank management is not aware of it, I am the only one that have the information.

再度、通知書を送りましたが、手紙は配達されませんでした。そして、彼の契約雇用主であるシェブロン石油から、彼が自国イラクへ旅行したときに（元イラク大統領）のサダム・フセインによって、アメリカへ情報を漏洩した罪で拷問によって惨殺されたことを知りました。その後の調査で、アル・ナザール氏の奥さんとふたりの息子さんは湾岸戦争の際にイラクで亡くなられていることも分かりました。銀行に定期預金をする際の公式文書に彼の親族欄が空欄であったのは、このためだったのです。また、彼は遺書を残しておりません。このため、17 億 5 千万円という預金が宙に浮いており、2003 年から口座名義人から連絡がないということで休眠口座となっています。いまのところ、この情報を持っているのは、銀行でわたしだけです。

With the recent change of government in my country and with their efforts to support the United Nations in checkmating terrorism aid in the U. A. E., by end of this year, the government will pass a new financial control law which will give the government authority to interrogate account owners of above \$5,000,000.00 to explain the source of the funds, making sure it is not for terrorism support. If I do not move this money out of the country immediately, by end of the year the government will definitely confiscate the money, because my bank cannot provide the account owner to explain the source of the money.

アラブ首長国連邦では、テロ支援を根絶しようとする国連の活動をサポートするため、今年度末までに新しい財産管理法を通す予定です。この法案が通れば、5 億円以上の口座名義人に対し、政府の担当者が、その財産の原資と、テロ支援目的ではないことを聞き取り調

査することができるようになります。したがって、先ほど話しました宙に浮いている預金をただちに国外に移動しないかぎり、預金の原資を説明できる口座名義人を特定できないということで、預金は国によって没収されてしまいます。

I cannot directly transfer out this money without the help of a foreigner and that is why I am contacting you for an assistance. As the Account Officer to late Al Nasser, coupled with my present position and status in the bank as Chief Credit & Risk Officer, I have the power to influence the release of the funds to any foreigner that comes up as the next of kin to the account, with the correct information concerning the account, which I shall give you. All documents to enable you claim this fund will be carefully worked out and there is practically no risk involved, the transaction will be executed under a legitimate arrangement that will protect you from any breach of law, beside U. A. E is porous and anything goes.

海外のひとの助けがなければ、わたしには、この預金を国外に移転させることはできません。このため、あなたに援助をお願いしている次第です。故アル・ナザール氏の口座担当者であり、現在のクレジット部門の部長という銀行内の立場から、外国の方に、この口座の金を預けることができるのです。つまり、口座に関する文書を少し修正することで、あなたをナザール氏の血縁関係者とするのです。この処理は細心の注意をはらって行いますので、あなたには法的な問題も含めていっさいリスクは生じません。預金の移転は、合法的な方法で行いますので、アラブ首長国連邦だけでなく、いかなる法律の違法行為にあたらないようにします。

If you accept to work with me, I want you to state how you wish us to share the funds in percentage, so that both parties will be satisfied. If you are interested, contact me as soon as you receive this message so we can go over the details. Thanking you in advance and may God bless you. Please, treat with utmost confidentiality. I shall send you copy of the deposit certificate issued to Al Nasser when the deposit was made for your perusal.

もし、あなたが助けてくれるならば、両者が満足する割合で預金を分配するようにしたいと思います。この件に興味がおありの場合には、すぐに連絡をください。より詳しい話をしたいと思います。あなたのご理解を期待するとともに、神のご加護をお祈りいたします。ただし、本件は、くれぐれもご内密にお願いします。いったん、預金を精査していただいたあと、アル・ナザール氏の預金明細のコピーをあなたに送ります。

I wait your urgent response.

返事をお待ちしております。

Regards,
敬具

Mr. Arif Shaikh
アリフ・シャイキ

それにしても、すごい内容だ。これは、明らかに犯罪に協力しろという手紙である。ただし、手口は同じである。日本国内の銀行口座番号を聞きだす。そこに、預金があれば根こそぎもっていかれる。預金がない場合には、見せ金が必要だというような上手い口実をつけて銀行に金を振り込ませる。気づくと、全部もっていかれるという手口である。

ご用心